

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczyły Cię góry i poczęły się wic,* przewaliły się wody ulewy;** otchłań wydała swój głos, wysoko uniosła swą rękę.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobaczyły Cię góry i zadrżały, przewaliły się fale ulewy; otchłań wydała swój głos, wysoko podniosła swą dłoń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziały cię góry i zadrżały, ulewa wód przeminęła. Przepaść wydała swój głos, wysoko podniosła swoje ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozdzieliłeś rzeki ziemi: widziały cię góry i zadrżały, powódź wód przeminęła; przepaść wydała głos swój, głębokość ręce swoje podniosła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	widziały cię i bolały góry, nawałność wód przeminęła. Wydała przepaść głos swój, wysoko podniosła ręce swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzały cię góry, zadrżały. Trąba wodna się przewaliła. Wielka zaryczała Otchłań, wysoko uniosła swe ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na twój widok drżą góry, obłoki spuszczają ulewne deszcze; otchłań morska wydaje swój głos, wysoko podnosi swe ramiona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	na Twój widok drżą góry, wzbierają wody, otchłań morska wydaje głos, unosi wysoko swoje ramiona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ujrzały Cię góry i zadrżały, lunął deszcz rześisty. Otchłań wód swój głos wydała, podniosła w górę swoje ręce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	góry drżą na Twój widok. Chmury wylewają strugi wód, odwieczna toń rozbrzmiewa szumem i wyciąga wysoko ramiona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тебе побачать і болітимуть народи, Ти розсипаєш ходи води. Безодня видала свій голос, висота свої появи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na Twój widok dygocą góry i wzbiera wylew wód; toń wydaje swój szum oraz ku wysokości podnosi swoje ręce!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ujrzały cię góry; chwyciły je ostre bóle. Przetoczyły się wody nawałnicy z piorunami. Głębina wodna wydała swój odgłos. Wysoko uniosła ręce.

¹⁾ <x>230 77:17</x>

²⁾ Przewaliły się wody ulewy : Lunęły wodą chmury MurXII G; BHS 8HevXIIgr proponują pod. wersję: lunęły wodą chmury, por. <x>230 77:18</x>.

³⁾ wysokość uniosła swą rękę : wg G: wysokość okazała swą świetność, ἔδωκεν (...) ὕψος φαντασίας αὐτῆς, <x>420 3:10</x>L.